

西藏傳・唯識三十論

寺本婉雅譯

はしがき

西藏傳・世親造・唯識論を公刊したのは去大正十一年秋であつた、その中に唯識三十論の和譯を添入しておいたのであつたが、その後安慧論師の著「唯識三十論疏」と、尙文調伏天 (Vinādeva) の著はしたる「唯識三十論疏譯」を發見したので、是等の註釋中に存してある唯識三十論頌を前刊の三十論頌と對照して研究せしところ、單行本の三十論偈には處々に誤字あり、缺文あり、不明の字句あつた爲めに、今これらの原本に據つて三十論頌を再譯し、以て原意を訂正するを得たのである。これによりて曾て上梓したる「唯識論」中に轉めたる唯識三十論頌の譯文と對校せられむことを望む次第である。

西藏傳 唯識三十論

印度語 — Triṅṣikā-kārikāh —

西藏語 — Sum-Cu-Pahi Tshig-Lehur Byas-Ba —

日本語 — 一三十の頌と名けらる。 —

西藏傳唯識三十論

一三一

四四五

文殊利に敬禮す、

|| hJam-Pal gShon-Nur Gyur-Pa-La Phyag-hTshal-

Lo ||

(1) 「我と法とに於ける假托は、

|| bDag-Dan Chos-Su Ner-hDags-Pa |

種々等を總て發生す、

|| Sna-Tshogs-Dag-Ni Gan-Byun-Ba |

彼は識に於ける轉變なり、

| De-Ni Rnam-Par Ces-par-Gyur |

かの轉變は又三種なり」。

| Gyur-Pa De-Yan Rnam-gSum-She ||

註 (1)原文 Ner-hDags-Pa は假托すと動詞を譯し、入き語なれど、時とは「假托は」動詞状態詞をも譯し得べき語もある。又梵文に

は āna-dharmopaeiro (我々法との假托は)とあるに由り、今は「假托は」を譯するに用いた。

(2) 「異熟と、思量と、

|| Rnam-Par-Smin Dan Nar-Sems Dan |

境に於ける了別となり、

| Yul-La Rnam-Par Rig-Paho |

そこに阿頼耶識は、

| De-La Kun-gShi Rnam-Ces-Ne |

異熟と、一切種子となり」。

| Rnam-Smin Sa-Bon Thams-Cad-Pa ||

(3) 「それは執受と、處と、

|| De-Ni Len-Ba-Dag Dan gNas |

了別と、不可知となり、

常に觸と、作意と、

受と、想と思を有す、

そこには捨受あり」。

| Rnam-Par-Rig-Pa Mi-Rig-Pa |

| Rtag-Tu Reg Dan Yid-Byed Dan |

| Tshor Dan hD-u-Ces Sems-Par-Ldan |

| De-La Tshor-Ba bTañ-Sñoms-Te ||

註

(1)原文 Rig(Vidyā) は知と譯すべく、本頌にも同様 Rig(—pa) となりしかるに Vinīdaveva (調伏天)の造れる「唯識三十論疏釋」には、受(Tshor-Ba, Vedanā)ともあり、又「梵文唯識三十論頌」に「Vedanā とある、今これをその原典によりて「受」と訂譯することとした。

(4) 「それは無覆無記なり、

觸等もまた是の如し、

それは流れを下る河の如し、

阿羅漢に於てはそれを退く」。

|| De-Ni Ma-bSgribe Lun-Ma-bSton |

| Reg-La Sogs-Pañān De-bShin-No |

| De-Ni Rgyun-ñBab Chu-Bo-bShin |

| dGra-bCom-ñid-Na De-Ldog-Go ||

(5)

「そこに住して自から發生しつゝ、

かれを縁するを末那と名く、

識の思量は我性を有す、

|| De-La gNas-Te Rati-ñByun-Shin |

| De-La dMigs-Pa Yid-Ces-Bya |

| Rnam-Ces Ñar-Sems bDag-ñid-Can |

有覆に於て無記なり」。

| bSgribs-La Lun-Du Ma-bStan-Paho ||

(6) 「四煩惱と常に伴ふ、

|| Non-Moñs-bShi Dan Rtag-Du hGrog's |

我見と、我癡と、

| hDag-Tu-Lta Dan bDag-Tu Rmoñs |

我慢と、我愛と想と、

| bDag-Rgyal bDag-Chags hDu-Čes-Pa |

何處に生ずるものはれなり」。

| Gani-Du Skyes-Pa Deñi-Ho gShan ||

(7) 「餘の觸等は亦是れ阿羅漢になし、

|| Reg-Sogs Kyari De dGra-bComm-Med |

滅盡定に於てなし、

| hGogs-Pahi Snoms-Par hJug-La-Med |

出世間の道に於てなし、

| hJig-Rten-hDas-Pahi Lam-Nañh-Med |

これ第二の轉變なり」。

| hDe-Ni Gyur-Pa gÑis-Pa-Ho ||

(8) 「第三の境は六種なれど、

|| gSum-Pa-Yul Rnam-Drug-Pa-La |

あらゆる縁も是等にして、

| dMigs-Pa Gani-Yin De-Dag-Ste |

善と不善と俱にあらず、

| dGe-Dan Mi-dGe gNi-Ga-Min |

無貧を有するにあらず」。

| Ma-Chags-Par lDan-Pa Ma-Yin-Pa ||

註 (1)「無貧を有するにあらず」の一句は原文に缺く。今安慧論師の造「唯識三十論疏」に存する本頌を引用して補缺す。

(9) 「遍計と差別の決定と、

心所と、善と、

是の如く煩惱と、隨煩惱と、

三受と、かの相應を有す」。

|| Kun-Tu-hGro Dan Bye-Brag Nes |

| Sems-Las-Byuh-Ba dGe-Ba Dan |

| De-bShin Non-Mons Ne-Non-Mons |

| Tshor-Ba gSum Dai De-mTshun-Idan ||

(10) 「第一の觸等と、

欲と、勝解と、念と共に、

定と、慧と、差別の決定なり」。

|| Dan-Pohi Reg-La-Sogs-Pa Dan |

| hDun-Mos Dran Dan-bCas-pa Dan |

| Tin-Ne-hDshin Blo Bye-Brag-Nes ||

(11) 「信と、慚と、愧と、

無貧等の三と、精進と、

輕安と、不放逸と共に、

|| Dad Dan No-Tsha Khrel Yod-Dan |

| Ma-Chags-La-Sogs gSum bRtson-hGrus |

| Cin-Tu Spyans Dan Bag-Yod-bCas |

全く不害とは善なり、煩惱は」。

| Rnam-Mi-ñTshe dge Non-Moñs-Ni ||

(12)

「貧欲と、瞋恚と、愚癡と、慢と、見と疑となり」。

|| ñDod-Chag Khon-Khro gTi-Mug Dan |
|| Ña-Rgyal Lla-Ba The-Tshom-Mo ||

(13)

「忿と、持恨と、覆と、惱と、嫉と、慳と、諂と共なる也」。

|| Khro Dan Khon-Du-ñDsin-Pa Dan |
| ñChab Dan ñTshig Dan Phag-Dog Dan |
| Ser-Sna Dan-Ni Sgyur bCas-Dan ||

(14)

「誑と、憍と、害と、無慚と、無愧と、昏沈と、悼擧と、不信と、解怠と、放逸と、失念と、散亂と、不正知と、悔と睡眠とは亦是の如く、

|| gYo Rgyags Rnam-ñTshe Ño-Tsha-Med |
| Khrel-Med Rnags Dan Rgod-Pa Dan |
| Ma-Dad-Pa Dan Le-Lo Dan |
| Bag-Med-Pa Dan bRjed-Ñes Dan |
| Rnam-gYeñ Ces-bShin Ma-Yin Dan |
| ñGyod Dan gÑis Kyan De-bShin-Te |

尋と、伺となり、
隨煩惱は「一と二種なり」。

| Rtog-Pa Dañ-Ni dPyrod-Pa Dañ |
| Ne-Baḥi Non-Moṅs gÑis-Rnam-gÑis ||

(15) 「諸五(識)は根本識より(生ず)、

云何なる縁より發生するとも

|| Lia-Rnams Rtsa-Baḥi Rnam-Ḥes-Las |

| Je-Ltaḥi Rkyen-Las ḥByuñ-Ba-Ni |

識は俱、或は不俱なり、

| Rnam-Ḥes Lhan-Cig Gam Ma-Yin |

水に於ける諸波の如し」。

| Chu-La Rlabs-Rnam Ji-bShin-No ||

(16) 「意に由て識を發生せしむるは、

常に於てなり、無想と、

|| Yid-Kyis Rnam-Ḥes ḥByuñ-Bā-Ni |

| Rtag-Tuḥo ḥDu-Ḥes Med-PaDañ |

入平等(定)の二種と、

| Sñoms-Par-ḥJug-Pa Rnam-gÑis-Dañ |

無心の睡眠と、悶絶とを除く」。

| Sems-Med gÑid Dañ bRgyal-Ma-gTogs ||

(17) 「識に於ける轉變なり、是れは、

分別にして、それに由て總ては、

|| Rnam-Par-Ḥes-Par Gyur-Pa ḥDi |

| Rnam-Rtog Yin-Te De-Yis Gan |

かの分別なし、それ故に是れ、
一切は唯 識なり」。

| Rnam-bRtags De-Med Des-Na-ñDi |
| Thams-Cad Rnam-Par Rig-Pa Tsam ||

(18) 「識は一切種子なり、
相互等の力に依て、
是の如く、轉變し行く、
それに由て分別は彼々を生ず」。

|| Rnam-Ces Sa-Bon Thams-Cad-Pa |
| Phan-Tshan Dag-Gi dBai-Gis-Na |
| De-Lta De-Ltar hGyur-Bar-ñGro |
| Des-Na Rnam-Rtog De-De-Skye ||

(19) 「業の熏習と、二取の、
熏習と俱なるに由る、前の
異熟の書とて、他の、
異熟の生起するは是れなり」。

|| Las-Kyi Bag-Chags hDsin gÑis-Kyi |
| Bag-Chags bCas-Pas Śā-Ma-Yis |
| Rnam-Par Smin-pa Zad-Nas gShan |
| Rnam-Smin Skyed-Pa De-Yin-No ||

(20) 「それ／＼の分別に由て、
それ／＼の物を分別せらる、

|| Rnam-Par Rtog-Pa Gan-Gan-Gis |
| dÑos-Po Gan-Gan Rnam-bRtags-Pa |

かれこそは遍計せらるゝ、されど、
自性なし、かれはなし」。

| De-Ñid Kun-Tu bRtag-Pa-Yi |
| Ño-Bo-Ñid-Med De-Med-Do ||

(21)

「依他の自性(を起す)は、
分別にして縁より發生す、
圓成は彼に於てす、前は、
總て常に無となるべし」。

|| gShan-Gyi dBan-Gi Ño-Bo-Ñid |
| Rnam-Rtogs Yin-Te Rkyen-Las-Byun |
| Grub-Ni De-La Sna-Ma-Bo |
| Rtag-Tu Med-Par-hGyur-Ba Gan ||

(22)

「この故に、彼こそは依他より、
異にもあらず、亦不異にもあらず、
無常等の如しと稱す、
此を見ずしては彼を見るべからず」。

|| De-Phyir De-Ñid gShan-dBan-Ias |
| gShan-Min gShan-Ma-Yin-Pahan |
| Mi-Rtag-Pa-Sogs bShin-Du bRjod |
| De-Ma-mThon-Bar De-Mi-mThon ||

(23)

「自性は三種に由て、
三種の無自性を、

|| Ño-Bo-Ñid-Ni Rnam-gSum-Gyis |
| Ño-Bo-Ñid-Med Rnam-gSum-La |

密意によりて一切諸法は、
無自性なるを敎へらる」。

| dGoiis-Nas Chos-Rnams Thams-Cad-Kyi |
| 'No-Bo-'Nid-Med bShan-Pa Yin ||

(24)

「第一のものは相に由て、
無自性なり、他のものは又、
そは自其者を發生せざるが故に、
無自性は他のものなり」。

|| Dan-Po-Pa-Ni mTshin-'Nid-Kyis |
| 'No-Bo-'Nid-Med gShan-Pa Yañ |
| De-Ni Rañ-'Nid Mi-ñByuñ-Bas |
| 'No-Bo-'Nid-Med gShan-Yin-No ||

(25)

「彼は又法の義の最勝なり、
是の如く、彼は亦眞如なり、
一切諸時に於けるも亦是の如し、
彼は即ち唯識なり」。

|| Chos-Kyi Don-Kyi Dam-Paññi-De |
| hDi-Ltar De-bShin-'Nid Kyañ-De |
| Dus-Rnams Kun-Naññi De-bShin-'Nid |
| De-'Nid Rnam-Par-Rig-Pa Tsam ||

(26)

「乃ち唯識性に於て、
未だ識に住せず

|| Je-S'id Rnam-Rig-Tsam-'Nid-La |
| Rnam-Par-Ces-Pa Mi-gNas-Pa |

二取の隨眠は、

その間、全く退轉せず。」

| hDsin-Pa gNis-Kyi Bag-La-Nal |

| De-Srid Rnam-Par Mi-Idog-Go ||

(27)

「是等は唯識性なりと云ふ、

是を思惟するに所縁に由て、

何ものも適當に前に置くとも、

そは唯(識)中に住せず。」

|| hDi-Dag Rnam-Rig-Tsam-Nid Ces |

| De Snam-Du-Ni dMigs-Nas-Su |

| Ci-Yan Rnū-Ste mDun-hJog-Na |

| De-Ni Tsam-La Mi-gNas-So ||

(28)

「時に智に由て諸縁は、

縁すべからず、その時に於て、

唯識に住す、

所取なきが故に、それは能取もなし。」

|| Nam-Shig ⁽³⁾ Ces-Pas dMigs-Pa-Rnam |

| Mi-dMigs De-Yi-Tshe-Na-Ni |

| Rnam-Par-Rig-Pa Tsam-La gNas |

| gZun-Ba Med-Pas De-hDsin-Med ||

註 (1)原文 Ces-Pa (智)に付て、梵文偈には Vijāna (識)と云ふ、⁽³⁾ 此は Vi-jāna の發頭語 Vi の發音に於て、⁽⁴⁾

らら。Siyain Léri 氏、併に柳博士の「梵文唯識三十論の偈」と據る。

(29) 「彼は不可思議なり、縁すべからず、

それは出世間の智なり、

住もまた他に轉ず、

二取の劣住も捨つる(に由る)なり」。

|| De-Ni⁽²⁾ Sems-Med Mi-gMigs-Pa |

| ŋjig-Rten-ŋDas-Pahi Ye-ces-De |

| gNas Kyari gShan-Du Gyur-Pa-Ske |

| gNas-Nan Len-g⁽²⁾Nis Spans-Paho ||

註 (1)原文 Sems-Med(心なき)は、梵文偈⁽²⁾Acinia (不可思議)と對校して、今は不可思議と訂譯した。但し藏文 Sems-Med は

恐らく bSam-Med (不可思議)の誤譯であらう。そは Med = Yas = Bral yānānā bSam-Med は思惟を離るを意味するが故に、不可思議と譯し得々ければなり。梵文偈は Sylvain Lévi 氏の "Bibliothèque De l'École Des Hautes Etudes" 中の "Triṅka-vijāpti-kārikā" 併、樺博士の「梵文三十唯識論の偈」(藏文論)と對照。

(30) 「彼れこそ無漏の界なり、

不可思議なり、善、堅固なり、

彼は安樂なり、解脱身なり、

大牟尼の法と名けらる」。

|| De-ŋid Zag-Pa-Med Dai dByims |

| bSam-Gyis-Mi-Khyab dGe Dai bRtan |

| De-Ni bDe-Ba Rnam-Grol-Sku |

| Thub-Pa Chen-Pohi-Chos Shes-Bya ||

註 (1)原文 Thub-Pa Chen-Pohi-Chos Shes-Bya (大牟尼の法と名けらる)を梵文に對照して dharmakhyo yami mahāmuneḥ

(これは大牟尼の法と名けらる)とありて、梵藏兩文は一致するを見る。併し玄奘譯は「大牟尼名法」とありて梵藏兩文と相違する、仍てこれは「名ニ大牟尼法」と改譯すべきであらう。

「二十頌」と名けらるるものは阿闍梨耶、世親(dByig-gNen)に依て造られたるものにして、完結す。
印度の堪布ジナミットラ(Jinamitra, 勝友)と、シンドラ、ホドド(čilend:abodhi, 戒主覺)と、
大奏翻譯官ワンド、イシード(Vande Ye-Čes-Sde)との共譯にして允刊す。

佛教研究 第七卷 第三號

一四四

四五八